

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobetaniatekira 1 – Ma Betania - Mi Betania

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_06

Référence du collecteur : **BET 3 - 6**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiakapakerompa nobetaniatekira nobetaniatekiraa Nobetaniatekira Okempekempetakya narori nobetaniatekimpaa Nobetaniatekiraa nobetaniatekira nobetaniatekira	Pongo en imagen a mi Betania, mi Betania Mi Betania Se parece a mi querida Betania Mi Betania, mi Betania, mi Betania
Noshinoshiyakoterompakia narori nomanpia narori Nomanpiya narori nomanpiya narori nomanpiya narori Noshiyakoterompa nobetaniatekira nobetaniatekira	Voy a igualar yo a mi comunidad Paro imaginando que es mi comunidad Mi comunidad, mi comunidad, mi comunidad
Nobetaniatekira nobetaniatekira Tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira	Voy a tomar fotografía a mi Betania, mi Betania Mi Betania, mi Betania
Naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka Noshiyakapakerompa nobojeatekira tematsira naka	Yo no yo no tengo nada, yo no tengo nada, yo tengo nada, Yo no tengo nada, yo no tengo nada, yo no tengo nada
Tematsira naka tematsira naka tematsira naka tematsira Naka tematsira naka tematsira naka tematsira naka Noshiyakapakerompa nobetaniatekira tekatsira naka	Pongo en imagen a mi isla que existe aquí Que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí Que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí
Tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira Naka tekatsira naka tekatsira naka tekatsira naka Noshiyakapakerompa nobojeatekira tematsira naka (4bis)	Pongo en imagen a mi Betania, que existe aquí que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí que existe aquí, que existe aquí, que existe aquí (4bis)
Tematsira naka tematsira naka tematsira naka	No soy nada, no soy nada, no soy nada

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.